

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ

М.С. САТИШУР

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Идиоматичность является одним из фундаментальных свойств языковых единиц, широко распространённым на уровнях слов, устойчивых сочетаний слов и устойчивых высказываний. Идиомы функционируют в речи как устойчивые метафорические модели, обладающие ценностной значимостью для социума. Их смыслы можно отнести к скрытым, т.к. они не имеют вербального выражения, т. е. принадлежат к сфере языковых и конвенциональных смыслов.

Общей тенденцией современного английского языка является переход к более широкому использованию идиом. Идиоматические выражения – это важная часть повседневной речи, и знание их абсолютно необходимо при обучении иностранному языку, так как они придают речи выразительность, образность, изящную лаконичность.

Идиома (от греческого *idiōta* – своеобразное выражение) – свойственное только данному языку неразложимое словосочетание, значение которого не определяется отдельным значением входящих в него слов. Идиомы – это не отдельная часть языка, которой по желанию можно пользоваться или не пользоваться – они формируют существенную часть общего английского словаря. Они могут употребляться и в формальном стиле речи, и в сленге. Их можно встретить в поэзии или в языке Шекспира, или Библии.

Хотя некоторые из идиом английского языка имеют аналоги в русском языке (например, *take the bull by the horn* дословно переводится как ‘взять быка за рога’ и имеет тот же смысл), и их значение понятно, все же многие английские идиомы не имеют аналогов в русском языке. Иногда не составляет труда догадаться о значении фразеологизма, хотя в русском языке та же мысль, скорее всего, была бы выражена иначе. Например, английский фразеологизм *get up on the wrong side of bed* дословно означает ‘встать не с той стороны кровати’, и не составит труда понять его смысла, взяв за аналогию русский фразеологизм ‘встать не с той ноги’. Однако такие случаи являются, скорее, исключениями. Большинство английских идиом и фразеологизмов невозможно дословно перевести на русский язык. Например, не зная заранее, что означает фраза *wear more than one hat*, можно ошибочно перевести ее дословно – ‘носить больше одной шляпы’, в то время как на самом деле она означает ‘выполнять несколько обязанностей’.

Тематика идиом затрагивает различные сферы английской жизни. Существует множество идиом связанных с мореходством. Есть религиоз-

ные идиомы, научная, спортивная и культурная идиоматика, идиомы, связанные с искусством, явлениями природы.

Яркая выразительность английских идиом создается разными приемами. Один из этих приемов – регулярное сочетание двух определенных слов: *cut and run* – ‘спасаться бегством’, *far and away* – ‘намного, значительно’, *free and easy* – ‘свободный, непринужденный’ и т.д.

Встречаются также идиомы, основанные на повторении одного и того же слова: *again and again* – ‘вновь, снова и снова’, *by and by* – ‘постепенно, вскоре’, *miles and miles* – ‘без конца и края’.

Также одним из способов создания идиом является аллитерация – повторение одинаковых или созвучных согласных звуков: *bag and baggage* – ‘целиком и полностью’, *to chop and change* – ‘колебаться’, *rough and ready* – ‘сделанный небрежно’, *safe and sound* – ‘цел и не вредим’.

Иногда эффект достигается с помощью рифмы: *fair and square* – ‘честный, откровенный’, *high and dry* – ‘покинутый в беде, выброшенный на мель (о судах)’.

Многие широко употребительные идиомы основаны на контрасте: *for love or money* – ‘любой ценой’, *more or less* – ‘более или менее, приблизительно’, *now or never* – ‘теперь или никогда’.

Иногда сочетание двух противоположенных понятий приобретает более общий смысл: *first and last* – ‘в общем и целом’, *give and take* – ‘компромисс, взаимные уступки’, *ins and outs* – ‘все входы и выходы’.

Множество английских идиом представляют собой сочетание предлогов с существительными и прилагательными, например: *at hand* – ‘под рукой’, *at length* – ‘подробно’, *by chance* – ‘случайно’, *by far* – ‘намного’, *for once* – ‘для разнообразия, в виде исключения’, *for good* – ‘решительно, навсегда’, *of late* – ‘недавно’, *on hand* – ‘имеющийся в распоряжении’.

Некоторые фразеологизмы и словосочетания, постоянно употребляющиеся в языке, стали писаться слитно и превратились в сложные слова, например: *indoors* – ‘в помещении’, *downstairs* – ‘внизу’.

Большую группу идиом образуют сочетания глаголов с предлогами. Обычно их называют фразеологическими глаголами. Например: *keep down* – ‘подавлять, держать в подчинении’, *set up* – ‘воздвигать, учреждать, укреплять’, *put through* – ‘выполнять (работу), завершать’, и пр. Они и тысячи им подобных образуют огромное количество идиоматических аномалий – фразеологических единиц, значение которых не определяется значением составляющих элементов.

В английском языке есть сложные (приставочные) и фразеологические глаголы, образованные из одних и тех же элементов, например: *upgather* и *gather up* – ‘подбирать, суммировать’, *uproot* и *root up* – ‘вырывать с корнем’ и др. Значение обоих составляющих этих пар одинаково. В других случаях разное положение элементов соответствует разным значениям,

например: *undergo* – ‘подвергаться (чему-либо), пережить (что-либо)’, *go under* – ‘уйти вниз, под (что-либо), на дно, тонуть’.

От фразеологических глаголов, как и от других фразеологических единиц, образуются сложные слова, например: существительные *break-down* – ‘полный упадок сил, здоровья, разруха, поломка машины’, *setback* – ‘задержка’, *drawback* – ‘препятствие, помеха, недостаток’; прилагательные – *grown-up* – ‘взрослый’, *put-up* – ‘фальшивый, притворный’, *done-for* – ‘разрушенный, разоренный, убитый’ и многие другие.

Важнейшим компонентом идиомы является яркий образный план, который не просто способствует выражению экспрессии и повышению эмоциональности высказывания, но и является эффективным средством компрессии информации. Идиома позволяет создать краткую образную характеристику, позволяющую лаконично выразить сложную мысль, или дать оценку определенному положению вещей. Способность идиоматичных слов означать не то, что они должны означать, исходя из их внутренней формы, отсутствие жесткой связи между означаемым и означающим, способность выступать в качестве намека на денотат и вызывать у слушателя нужную мысль помогают вежливо, смягченно обозначать предметы и явления, открыто говорить о которых не позволяют социальная норма, этикет, тактичность.

Нельзя научиться разбирать английские идиомы, их можно только выучить. Идиоматические выражения – это важная часть повседневной речи, поэтому для человека, изучающего английский язык, знание идиом обязательно.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1986. – 396 с.
2. Савельева, Е.Л. Фразеология английского языка / Е.Л. Савельева. – М. : Прима, 2000. – 186 с.
3. Савицкий, В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования / В.М. Савицкий. – Самара, 2008. – 193 с.
4. Шитова, Л.Ф. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / Л.Ф. Шитова, Т.Л. Брускина. – М. : Антология, 2003. – 256 с.